CABECERA

YACIMIENTO: Cartagena (Murcia)
MUNICIPIO: Cartagena
PROVINCIA: Murcia
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3202; ICERV 422; IHC 178; DECAR 213; IGEP 293; SEG 55 (2005), 2009, 1082
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Desconocido
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Desconocido
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Θωμᾶς / υἱὸς Ἐσ/τεφάν/ου ἔνθα ἐπληρώ-/θη μετὰ εἰ/ρήν·ης μέ/μνησο / - - - - / + / - - - +

Lectura dada por IGEP 293

Θωμ(ᾶ)ς / υἱὼς lt;Ἐgt;σ/τεφάν/ου ἔνθα ἐταlt;φgt;ρώ/θη μετὰ εἴ/ρήνης μέ/μὶ μέ(ὠ)τὸ / δ'./ + / +

LEctura dada por ICERV 422
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Tomás, hijo de Estéfano, murió aquí en paz; recuérdale [- - -]

Traducción dada por IGEP 293
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IGEP 293
SIGNARIO: GRIEGO
SEPARADORES:
LENGUA: GRIEGO
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Soporte desconocido. La lectura dada por IGEP 293 responde a un dibujo de Abrah. de Bibran (ap. E. Hübner en IHC 178).

l.1: El antropónimo Thomas está atestiguado en Asia Menor, Egipto, Arabia y, sobre todo, en Siria (cf. testimonios en PHI 7).

ll.2-3: Ἐστέφανος con vocal protética típica del latín vulgar durante los ss. IV y V (a veces antes). Cf. G.H. Grandgent, Introducción al latín vulgar, Madrid 1970, pg. 155, citado por Lillo.

ll.5-6: Hübner restituyó la forma ἐταφρώθη a partir de su lectura ετταηρωθη. Cf. Guarducci 1978, 486, nota 1: un verbo ταφροῦν de τάφρος es desconocido hasta ahora. La interpretación más acertada es sin duda la de Tybout (SEG), basada en la similitud paleográfica de ΕΤΤΑΗΡΩΘΗ y ΕΠΛΗΡΩΘΗ. Como señala Tybout, el verbo πληρόω está a menudo atestiguado en inscripciones funerarias en el sentido de “morir”, aunque en voz activa con un complemento como ἔτη, βίον, etc.; un paralelo del uso de este verbo en pasiva aparece en la inscripción de Antíoco I de Comagene, del s. I a.C.: καὶ βίου πολυετοῦς μακαριστῶς ἐπληρώθην (IGLSyr I 1, 52; cf. SEG 53.1763, l. 17). ll. 6-7: μετὰ τῆς εἰρήνης no es la expresión habitual. La expresión normal en griego es ἐν εἰρήνῃ, muy frecuente en inscripciones cristianas y judías de Italia, pero apenas usada en la zona oriental del imperio. Podría ser traducción del latín, que aunque, como el griego, generalmente utiliza la expresión in pace, también atestigua cum pace (cf. por ejemplo la inscripción judía de Tarraco IGEP 234 con comentario). Los únicos otros dos testimonios que de Hoz encontró de μετὰ εἰρήνης son I Catania 179: μετὰ εἰρ[ήνης] y CIG 9704 (= IChUR 9,24609) de Roma: εὖ κῖτε μετὰ εἰρήνης καὶ μνημόνευσα..., en combinación también con el verbo μνημονέυω. La expresión complevit in pace se atestigua en una inscripción de Tomi (Moesia inferior; s. V-VII d.C.: CIL 03, 07582): c[om]/plevit in pac[e]. Cf. una inscripción de Urso en la Bética (s. VII d.C.: CIL 02 (2. Aufl.) 05, 01115): requievit in pace / vixit quattuord(e)ni(s?) co(m)plevit a/n(n)os sepulta est tumulo / hamen (IGEP 293).

Según Ramallo sus dimensiones eran 34 x 24 cm (Ramallo 1987: 70).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Según el dibujo que se ha transmitido las sigmas, epsilons y omegas son lunares, excepto la sigma final de υἱός. La my y epsilon finales de la l. 7 están ligadas (IGEP 293).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: S. VI-VII d.C. (IGEP 293). Segunda mietad del siglo VI - inicios del VII (Ramallo 1987: 70).
CRIT. DAT.: Por paleografía y formulario epigráfico (IGEP 293).
CONTEXTO HALLAZGO: Encontrado en Caragena (IGEP 293).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Inscripción perdida (IGEP 293). Según Ramallo en 1987 se conservaba en el Museo Arqueológico Municipal de Cartagena con el número de inventario 2911 (Ramallo 1987: 70). El número 2911 del MAMC según de Hoz corresponde a la pieza IGEP 295 (IGEP 295). Las particularidades de esta inscripción hacen pensar que su autor era un latino parlante que hace honor al muerto escribiéndole un epitafio en la lengua materna de éste, o quizá un oriental de habla griega materna que ha pasado gran parte de su vida en Occidente y utiliza el latín como lengua de comunicación (IGEP 293).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3202 ICERV 422 IHC 178 DECAR 213 IGEP 293 SEG 55 (2005), 2009, 1082 Lillo, Antonio (1985) Inscripciones sepulcrales griegas de Cartagena, , En: Antigüedad y Cristianismo: Monografías Históricas sobre la Antigüedad Tardía, nº 2 (Del Conventurs Carthaginiensis a la Chora de Tudmir), pp. 119-120. Ramallo Asensio, Sebastián F. - Arana Castillo, Rafael (1987) Canteras romanas de Carthago Nova y alrededores (Hispania Citerior), Murcia, Universidad de Murcia, p. 70. Wessel, C. (1989) Inscriptiones Graecae Christianae veteres Occidentis, Bari, p. 172, nº 724. Abascal Palazón, Juan Manuel - Ramallo Asensio, Sebastián F. (1997) La ciudad de Carthago Nova: La documentación epigráfica, Murcia, Universidad de Murcia, p. 454, nº 213. Supplementum Epigraphicum Graecum (1923-) Supplementum Epigraphicum Graecum, SEG, Volumen LV, p. 346, nº 1082. Vizcaíno Sánchez, Jaime (2009) La epigrafía de época bizantina, , En: La presencia bizantina en "Hispania" (siglos VI-VII): La documentación arqueológica (Antigüedad y cristianismo: Monografías históricas sobre la Antigüedad tardía, nº 24) p. 747. Hoz, María Paz de (2014) Inscripciones griegas de España y Portugal, Madrid, Bibliotheca Archaeologica hispana 40, Real Academia de la Historia, pp. 303-305, nº 293.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

Θ Ω Μ C

Υ Ι Ω S C C

Τ Ε Φ Α Ν

Ο Υ Ε Ν Θ Α

Ε Τ Τ Α Η R Ω

Θ Η Μ Ε Τ Α Ε Ι

Ρ Η Ν · Η C Μ Ε

Ν Ι Μ Ε Τ Ο

ο Δ ο ο

†

ο ο ο †

igep293